



CHAPITRE 98

CHAPTER 98

Loi constituant en corporation la Russian
Polish Hebrew Sick Benefit Association

An Act to incorporate the Russian Polish
Hebrew Sick Benefit Association

[Sanctionnée le 11 mars 1948]

[Assented to, the 11th of March, 1948]

Préam-
bule.

ATTENDU que les personnes nommées ci-après ont représenté par leur pétition qu'elles désirent se constituer, elles-mêmes et les autres qui pourront par la suite en devenir membres, en corporation aux fins de secourir les membres de la corporation en cas de maladie, accident, incapacité de travail, revers de fortune et décès, d'accorder aide et assistance et d'attribuer tous autres avantages aux veufs, veuves, enfants, héritiers ou légataires de tout membre, secours funéraire et de cimetière compris, et de donner toute l'aide morale et matérielle possible, en vertu de la présente loi et de ses règlements, à ses membres et à ceux qui en dépendent; et de créer un fonds d'assurance mortuaire procurant une dotation au décès et d'autres secours ainsi qu'un fonds d'assurance pour accidents de personne et maladie procurant des secours à un membre victime d'accident ou de maladie et procurant une indemnité durant l'incapacité d'un membre produite par l'accident ou la maladie, tel que déterminé par les règlements de la corporation, et sans dépasser les pouvoirs qui lui ont été conférés à cette fin;

Attendu qu'elles ont demandé que, pour mieux atteindre les objets ci-dessus mentionnés, elles soient investies de pouvoirs corporatifs;

Attendu qu'il est à propos de faire droit à leur demande;

WHEREAS the persons hereinafter named have by their petition presented that they are desirous of constituting themselves and others who may subsequently become members thereof a corporation for the purpose of assisting its members in case of sickness, accident, inability to work, reverses of fortune and death, and to grant assistance and aid and confer all other benefits upon the widowers, widows, children, heirs or legatees of all members, including funeral and cemetery benefits, and to give every possible moral and material assistance, in virtue of the present act and of its by-laws, to its members, and to those who are dependent on them; and to establish a mortuary insurance fund providing for death endowment and other benefits as well as personal accident and sickness insurance fund providing for benefits in the event of injury to a member by accident or sickness and for providing indemnity during the incapacity of a member arising out of accident or sickness, as shall be regulated by the by-laws of the corporation and within the powers in that behalf conferred to it;

Whereas they have prayed that for the better attainment of the objets above mentioned, they be vested with corporate powers;

Whereas it is expedient to grant their prayer;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit :

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Corporation constituée.

1. Wolfe Mendelzys, manufacturier; Jack Fane, marchand; Max Hendman, vendeur; Moses Amsel, manufacturier; Aron Goldfarb, secrétaire; Joseph Shlamowitz, contre-maître; Meyer Edelstein, manufacturier; Lewis Rubinstein, rentier; Abraham Weiskopf, marchand; Louis Sitrin, commerçant; Leib Glantz, contre-maître; Jacob Frankel, opérateur; Jack Adelstein, opérateur; Max Shaeffer, cordonnier; Abraham Henoeh Yankofsky, opérateur; Isaac Eiley, marchand; Samuel Greenfeld, marchand; Michael Borochovitz, manufacturier, tous de la cité de Montréal, province de Québec, et tous les autres qui, par la suite, pourront en devenir membres, sont par la présente loi constitués en corporation aux fins de secourir ses membres en cas de maladie, accident, incapacité de travail, revers de fortune et décès, d'accorder aide, assistance et bénéfices funéraires et d'attribuer tous autres avantages aux veufs, veuves, enfants, héritiers ou légataires de tout membre, secours funéraire et de cimetièrre compris, et de procurer à ses membres et à ceux qui en dépendent toute l'assistance morale et matérielle possible en vertu de la présente loi et de ses règlements; et de créer un fonds d'assurance mortuaire procurant une dotation au décès et d'autres secours ainsi qu'un fonds d'assurance pour accidents de personne et maladie procurant des secours à un membre victime d'accident ou de maladie et procurant une indemnité durant l'incapacité d'un membre produite par l'accident ou la maladie, tel que déterminé par les règlements de la corporation, et sans outrepasser les pouvoirs qui lui ont été conférés à cette fin.

1. Wolfe Mendelzys, Manufacturer; Jack Fane, Merchant; Max Hendman, Salesman; Moses Amsel, Manufacturer; Aron Goldfarb, Secretary; Joseph Shlamowitz, Foreman; Meyer Edelstein, Manufacturer; Lewis Rubinstein, Gentleman; Abraham Weiskopf, Merchant; Louis Sitrin, Trader; Leib Glantz, Foreman; Jacob Frankel, Operator; Jack Adelstein, Operator; Max Shaeffer, Shoemaker; Abraham Henoeh Yankofsky, Operator; Isaac Eiley, Merchant; Samuel Greenfeld, Merchant; Michael Borochovitz, Manufacturer, all of the City of Montreal, Province of Quebec, and all others who may subsequently become members thereof, are hereby constituted, according to law, a corporation to assist its members in case of sickness, accident, inability to work, reverses of fortune and death, and to grant assistance and aid and confer all other benefits upon the widowers, widows, children, heirs or legatees of all members, including funeral and cemetery benefits, and to give every possible moral and material assistance in virtue of the present act and by-laws, to its members and to those who are dependent on them; and to establish a mortuary insurance fund providing for death endowment and other benefits as well as personal accident and sickness insurance fund providing for benefits in the event of injury to a member by accident or sickness and for providing indemnity during the incapacity of a member arising out of accident or sickness, as shall be regulated by the by-laws of the corporation and within the powers in that behalf conferred to it.

Pouvoirs.

2. La corporation pourra procurer à ses membres tels autres avantages, et établir, maintenir et administrer tel autre ou autres fonds prévus par ses règlements et pouvant être nécessaires pour atteindre les buts ci-dessus exposés et généralement agir comme une société de secours mutuels.

2. The Corporation may secure for its members such other advantages, and establish, maintain and administer such other fund or funds as may be provided by the by-laws of the corporation and as may be necessary to the attainment of the foregoing objects and generally to act as a mutual benefit association.

Siège social.

3. La corporation aura sa principale place d'affaires dans la cité de Montréal, province de Québec, et la corporation à être créée sera constituée comme telle sous le nom de Russian Polish Hebrew Sick Benefit Association.

3. The principal place of business of the corporation shall be at the City of Montreal in the Province of Quebec, and the corporation to be formed shall be constituted a corporation under the name Russian Polish Hebrew Sick Benefit Association.

Corporate seat.

Nom.

Bureau principal.

4. Le bureau principal de la corporation sera dans la cité de Montréal et, subordonnement aux dispositions édictées de temps à autre par les règlements de la corporation, des succursales pourront être établies dans la province de Québec et partout où la corporation jugera qu'il est dans l'intérêt de ses membres de ce faire.

4. The head office of the corporation shall be in the City of Montreal, and subject to the provisions from time to time enacted by the by-laws of the corporation branches may be established in the Province of Quebec and wherever it may consider it to be in the interest of its members to do so.

Head office.

Bureau de direction.

5. Le bureau de direction aura seul le pouvoir de faire les règlements nécessaires à l'opération desdites succursales, et ni ces succursales ni leurs membres n'auront le pouvoir d'amender ou changer lesdites règles et règlements régissant lesdites succursales, et le bureau de direction de ladite corporation aura seul le pouvoir de les abroger, amender ou modifier.

5. The board of directors shall alone have power to make the by-laws necessary for the working of the said branches, and the branches and the members thereof shall have no power to amend or change the said rules and by-laws which shall govern the said branches and the board of directors of the said corporation shall alone have power to repeal, amend or modify them.

Board of directors.

Société de secours mutuels.

6. La corporation sera une société de secours mutuels accomplissant son œuvre de secours et d'assurance pour la seule protection de ses membres, de leurs familles et bénéficiaires, et non pour profit.

6. The corporation shall be a mutual benefit association carrying on its benefit and insurance work solely for the protection of its members, their families and beneficiaries, and not for profit.

Mutual benefit association.

Pouvoirs corporatifs.

7. a) La corporation pourra acquérir, posséder, accepter et recevoir par achat, don, testament ou autrement, dans ou près de la cité de Montréal ou hors des limites de la cité de Montréal, tout terrain et immeuble jusqu'à concurrence de cent mille dollars pour un cimetière ou lieu de sépulture pour l'inhumation des membres décédés, de leurs parents ou amis, aux conditions pouvant être établies par les règlements de la corporation, et pourra en tout temps vendre, louer, échanger, hypothéquer ou aliéner lesdits biens et en acquérir d'autres à leur place, pourvu toujours que l'usage dudit terrain pour un cimetière soit régi par les lois concernant les cimetières, ce qui ne devra pas avoir pour effet d'empêcher la corporation d'être régie par les règlements d'aucune municipa-

7. a.) The corporation may acquire, possess, accept and receive by purchase, gift, will or otherwise, land and immovable property to the extent of one hundred thousand dollars, in or near the City of Montreal, or outside the limits of the City of Montreal for the purpose of a cemetery or burial ground for the interment of deceased members, their relatives or friends, upon such conditions as may be established by the by-laws of the corporation, and may at any time, sell, lease, exchange, hypothecate or alienate the said property and may acquire other property in lieu of same, provided always that the use of the said land for a cemetery shall be governed by the laws respecting cemeteries, but this shall not have the effect of withdrawing the corporation from being

Corporate powers.

lité où ladite association pourra exercer ses pouvoirs.

b) Tous fonds et opérations relatifs ou connexes au cimetière ou lieu de sépulture possédés par la corporation seront gardés à part et distincts des autres fonds et opérations de la corporation; et la corporation ne pourra en aucune façon employer ou affecter les fonds de toute autre catégorie de bénéfiques ou provenant d'icelle aux fonds ou opérations du cimetière ou lieu de sépulture.

Succession.

8. La corporation aura succession perpétuelle, et pourra comparaître comme demandeur ou défendeur devant n'importe quelle cour de justice.

Pouvoirs.

9. Ladite corporation pourra souscrire, tirer, endosser, transférer, faire ou accepter des lettres de change, billets promissaires et autres effets négociables sous la signature de ses officiers ou autres tel que déterminé par son bureau de direction en vertu des pouvoirs, droits et attributions qui lui sont conférés par la présente loi.

Règlementation.

10. La corporation sera autorisée à faire des règlements pour la régie et l'administration de la corporation, à les modifier et abroger en tout ou en partie comme elle le jugera à propos, pourvu toutefois qu'aucun de ces règlements ne soit incompatible avec la présente loi et la majorité des membres présents à une assemblée générale de la corporation aura spécifiquement le pouvoir de faire et adopter des règlements aux fins suivantes:

a) Pour sa bonne administration et son économie interne;

b) Pour l'admission, la discipline, la conduite, la suspension, la démission et l'expulsion des membres;

c) Pour déterminer le droit de tout membre à une assistance quelconque, à quelles conditions sera payée cette assistance, ainsi que le montant à payer aux membres malades ou incapables de travailler, ou aux enfants des membres décédés;

governed by the regulations of any municipality where the said association may exercise its powers.

b. All operations and funds related to or connected with the cemetery or burial ground owned by the corporation shall be kept separate and distinct from the other operations and funds of the corporation; and the corporation shall not use or in any way apply the funds of or arising out of any other category of benefits towards the operations or funds of the cemetery or burial ground.

8. The corporation shall have perpetual succession and shall have power to appear either as plaintiff or defendant before any court of justice.

9. The said corporation shall be empowered to subscribe, draw, endorse, transfer, make or accept bills of exchange, promissory notes and other negotiable instruments under the signature of its officers or others as may be determined by its board of directors in virtue of the powers, rights and attributes conferred to it by this act.

10. The corporation shall be authorized to make by-laws for the regulation and government of the corporation, and to amend and repeal the whole or any part of such by-laws as may be expedient, provided always that none of such by-laws be inconsistent with this act, and the majority of the members present at a general meeting of the corporation shall specifically have the power to make and adopt by-laws for the following purposes:

a. For its good government and its internal economy;

b. For the admission, discipline, conduct, suspension, withdrawal and expulsion of members;

c. For determining the right of any member to any assistance, and under what terms such assistance shall be paid, as well as the amount to be paid to members who may be sick or unable to work or to the children of deceased members;

d) Pour régler les versements, le montant des contributions et assistance ordinaires ou spéciales, et tous les autres avantages attribués aux membres et à leurs familles, et les dépenses légitimes d'administration;

e) Pour fixer le montant des secours à être attribués aux veufs, veuves, héritiers et légataires des membres décédés, la date à laquelle seront payés ces secours, et les contributions et cotisations qui pourront être perçues de chacun des membres à cette fin;

f) Pour imposer les restrictions jugées à propos par la corporation concernant ledit secours et la jouissance d'icelui;

g) Pour assister, aux conditions jugées à propos, les membres âgés qui, sans être malades, ne peuvent accomplir aucun travail rémunérateur;

h) Pour assister, de la manière que la corporation décidera, les membres qui, du fait de l'âge ou de la maladie, sont devenus invalides et incapables d'accomplir un travail rémunérateur;

i) Pour établir et gérer des succursales;

j) Pour imposer des amendes aux membres qui contreviennent aux règlements;

k) Pour établir diverses classes de membres, y compris les membres fraternels sans bénéfice;

l) Pour tout ce qui concerne sa gestion, sa régie et la bonne administration de ses affaires, et en général tous les autres objets rentrant dans ses attributions.

d. For regulating the instalments, the amount of the ordinary or special contributions and assistance, and all other benefits conferred on the members and their families and the legitimate expenses of management;

e. For determining the amount of aid to be allowed to the widowers, widows, heirs and legatees of deceased members, the time at which such aid shall be paid, and the contribution and assessment which may be exacted from each of the members for that purpose;

f. For establishing such restrictions as the corporation shall deem proper in connection with such aid and the enjoyment thereof;

g. For assisting aged members who are not sick, but who are unable to perform any remunerative labour, under such conditions as shall be deemed advisable;

h. For assisting members who, through age or illness, have become disabled and incapable of performing any remunerative work, such assistance to be given in such manner as the corporation shall decide;

i. For establishing and managing branches;

j. For imposing fines on those members who infringe the by-laws;

k. For establishing various classes of membership, including fraternal members without benefits;

l. For anything that concerns its management, government and proper administration of its affairs and generally all other objects within the scope of its powers.

Responsabilité.

11. Les membres de la corporation n'encourront aucune responsabilité personnelle envers des tiers pour les dettes de ladite corporation.

Insaisissabilité.

12. Aucune somme d'argent allouée comme aide, assistance ou secours par la corporation en vertu de sa charte à ses membres ou à leurs héritiers ou ayants droit ne sera saisissable.

Administration.

13. Les affaires de la corporation seront gérées et administrées par un bureau de direction composé de vingt-cinq personnes comprenant les officiers de la corporation.

Liability.

11. The members of the corporation shall in no way incur personal liability towards third persons for the debts of the said corporation.

No seizure.

12. Any sum of money granted by the corporation in virtue of its statutes as aid, assistance or benefit to its members or to their heirs or assigns shall not be liable to seizure.

Management.

13. The affairs of the corporation shall be managed and administered by a board of directors composed of twenty-five persons, which shall include the officers of the corporation.

Mem-
bres.

14. Tous les membres en règle de la Russian Polish Hebrew Sick Benefit Association of Montreal, constituée en corporation en vertu de l'autorisation donnée le 29 octobre 1908 par le lieutenant gouverneur, deviendront automatiquement membres de la corporation après l'entrée en vigueur de la présente loi, pourvu qu'ils approuvent la présente loi par une résolution adoptée à une majorité des deux tiers au moins des membres présents et votant à une assemblée spéciale convoquée à cette fin. Une copie certifiée de telle résolution doit être produite entre les mains du surintendant des assurances avant que la corporation ne soit sous licence et enregistrée, tel que prévu par la Loi des assurances de Québec (Statuts refondus, 1941, chapitre 299).

14. All members in good standing of Russian Polish Hebrew Sick Benefit Association of Montreal, incorporated in accordance with the authorization given on the 29th of October 1908 by the Lieutenant-Governor, shall automatically become members of the corporation after the coming into force of this act, provided that they approve the present act by a resolution adopted by at least two-thirds of the members present and voting at a special meeting called for such purpose. A certified copy of such resolution shall be filed with the Superintendent of Insurance before the corporation may be licensed and registered as provided by the Quebec Insurance Act (Revised Statutes, 1941, chapter 299).

Mem-
bers.

Acquisi-
tions auto-
risées.

15. La corporation, après que la présente loi aura été approuvée par les deux tiers des membres présents et votants à cette assemblée spéciale de la Russian Polish Hebrew Sick Benefit Association of Montreal, pourra acquérir tous les droits, privilèges, actif et biens de toute nature de la Russian Polish Hebrew Sick Benefit Association of Montreal, et, au cas d'une telle acquisition, assumera, remplira et acquittera toute obligation non remplie et tout engagement non acquitté de ladite Russian Polish Hebrew Sick Benefit Association of Montréal relativement aux droits et aux biens ainsi acquis en tenant compte des droits et contrats individuels de ces membres.

15. The corporation may, after the present act has been so approved by two-thirds of the members present and voting at such special meeting of the Russian Polish Hebrew Sick Benefit Association of Montreal, acquire all the rights, privileges, assets and property of any kind whatsoever of the Russian Polish Hebrew Sick Benefit Association of Montreal, and, in the event of such acquisition, shall assume, perform and discharge all and any unperformed obligations and undischarged liabilities of the said Russian Polish Hebrew Sick Benefit Association of Montreal in respect to the rights and property so acquired having regard to the individual rights and contracts of such members.

Acquisi-
tions au-
thorized.

Disposi-
tions ap-
plicables.

16. Les dispositions du chapitre 299, Section VIII, intitulée Des sociétés de secours mutuels et des sociétés charitables, Statuts Refondus de Québec, 1941, s'appliqueront dans la mesure du possible à la corporation.

16. The provisions of Chapter 299, Division VIII, intitled Mutual Benefit Associations and Charitable Associations, Revised Statutes of Quebec, 1941, shall so far as applicable apply to the corporation.

Provisions
to apply.

Entrée en
vigueur.

17. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

17. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming
into force.